

Wilfried F. W. Oppermann



Deutsch - Spanisch

Für Gastronomiefachleute und Übersetzer
als Hilfe bei der Übersetzung von Speisekarten

SPEISEKARTEN ÜBERSETZEN

Vorwort zur 2. Auflage

Der sehr gute Erfolg des Speisekarten-Wörterbuchs Deutsch-Englisch aus dem Jahre 2000 (mittlerweile als 3. Auflage unter dem neuen Titel "Speisekarten übersetzen Deutsch - Englisch" erschienen) und die vielen positiven Reaktionen brachten mich schließlich dazu, auch eine spanische Version zu veröffentlichen.

Mittlerweile sind einige Jahre vergangen - die 1. Auflage stammt aus dem Jahre 2012 - und eine Neuauflage erschien sinnvoll. Um ca. 1000 Begriffe erweitert und unter dem neuen Titel „Speisekarten übersetzen Deutsch - Spanisch“ enthält die 2. Auflage nun ca. 7000 deutsche Begriffe mit den entsprechenden spanischen Übersetzungen ausschließlich aus dem Bereich der Speise- und Getränkekarten.

Das Ziel der Erstellung eines umfassenden und übersichtlichen Wörterbuchs für Fachleute aus der Gastronomie und Übersetzer, die sich mit der Übertragung von Speisekarten in die spanische Sprache beschäftigen, wurde konsequent weiterverfolgt. Da die Begriffe streng alphabetisch geordnet sind, findet der Benutzer die Einträge schnell und sicher.

Trotz der ca. 7000 deutschen Einträge erhebt dieses Werk, das in vielen Jahren der Praxis und der Übersetzung von unzähligen Speisekarten entstanden ist, keinen Anspruch auf Vollständigkeit, denn dazu sind die Möglichkeiten einer

guten Küche zu vielfältig und die Kreativität der
Küchenchefs unbegrenzt.

Winsen (Luhe), September 2022 Wilfried F. W. Oppermann

Hinweise für die Wörterbuchbenutzung

→ siehe (Synonyme oder grammatikalische Hinweise)

[] Kann, muss aber nicht mitgeschrieben werden.

Beispiel: **Schlei[e]**. Die Schreibweise *Schlei* ist ebenso korrekt wie *Schleie*.

(s) Die Singular- und Pluralform des deutschen Eintrags ist identisch. In diesem Fall wurde ein "(s)" an den spanischen Eintrag angehängt.

Beispiel: **Würstchen** / salchicha(s)

(Plur) Entweder ein Hinweis auf eine unregelmäßige Pluralbildung oder ein Hinweis darauf, dass dieser Eintrag bereits die Pluralform ist.

Beispiel: **Aperitif** (Plur ~s) / aperitivo (m)

Beispiel: **Cannelloni** (Plur) (Pasta) / canelones (m) (Plur)

, Nach einem "," folgt eine gleichbedeutende andere Möglichkeit der Übersetzung

; Nach einem ";" folgt eine andere Bedeutung

Inhaltsverzeichnis

Vorwort

Hinweise für die Wörterbuchbenutzung

Zubereitungsarten und Garnituren

Wörterbuch - Deutsch-Spanisch

Zubereitungsarten und Garnituren

Französisch gilt allgemein als Küchensprache, und daher sind auch auf deutschen Speisekarten des Öfteren französische Begriffe anzutreffen. Besonders sind hier die mit "à la" gebildeten Zubereitungsarten und Garnituren zu nennen. Sie sind an dieser Stelle aus zwei Gründen aufgeführt, erstens, um als Referenz für die korrekte Schreibweise zu dienen, zweitens, um vom französischen Begriff mit Querverweis über den deutschen Begriff zum spanischen Begriff zu gelangen. Wie im gesamten Wörterbuch wird auch hier konsequent die alphabetische Reihenfolge eingehalten.

Zubereitungsarten und Garnituren werden grundsätzlich nicht mit Anführungszeichen geschrieben.

à la ... / al estilo de ...

à la Agnès Sorel / Agnès Sorel

à la badoise / → [badische Art](#)

à la barigoule / → [Artischocken Barigoule](#)

à la banquière / → [Bankiersart](#)

à la basque / → [baskische Art](#)

à la bayonnaise / → [Bayonner Art](#)

à la Bercy / →Bercyer Art
à la bénédictine / →Benediktiner Art
à la berlinoise / →Berliner Art
à la bernoise / →Berner Art
à la berrichonne / →Berryer Art
à la bohémienne / →böhmische Art
à la bolognaise / →Bologneserart
à la bonne femme / →Hausfrauenart
à la bordelaise / →Bordeauxer Art
à la boulangère / →Bäcker[in]art
à la boulognaise / →Boulogner Art
à la bouquetière / →Blumenmädchenart
à la bourgeoise / →bürgerliche Art
à la bourguignonne / →Burgunder Art
à la brabançonne / →Brabanter Art
à la bretonne / →bretonische Art
à la bruxelloise / →Brüsseler Art
à la cardinal / →Kardinalsart
à la carmélite / →Karmeliterart
à la carte / →nach der Karte
à la castillane / →kastilische Art
à la catalane / →katalanische Art
à la cévenole / →Cevenner Art
à la charcutière / →Metzgerinart
à la Chartres / →Chartraiser Art
à la chasseur / →Jägerart
à la châtelaine / →Burgfrauenart
à la chilienne / →chilenische Art
à la chinonaise / →Chinoner Art
à la Clamart / Clamart
à la Colbert / Colbert

à la comtesse / →Gräfinart
à la Condé / Condé
à la Conti / Conti
à la Crecy / Crecy
à la crème / →in Sahne
à la créole / →Kreolenart
à la dieppoise / →Diepper Art
à la dijonnaise / →Dijoner Art
à la diplomate / →Diplomatenart
à la Doria / Doria
à la Dubarry / Dubarry
à la duchesse / →Herzoginart
à la financière / →Finanzmannart
à la flamande / →flämische Art
à la florentine / →Florentiner Art
à la forestière / →Förster[in]art
à la française / →französische Art
à l'africaine / →afrikanische Art
à la genevoise / →Genfer Art
à la génoise / →Genueser Art
à la géorgienne / →georgische Art
à la gourmet / →Feinschmeckerart
à la grand-duc / →Großherzogsart
à la grand'mère / →Großmuttersart
à la grecque / →griechische Art
à la hongroise / →ungarische Art
à la hussarde / →Husarenart
à la japonaise / →japanische Art
à la jardinière / →Gärtnerinart
à l'Albertine / Albertine
à l'Albuféra / Albuféra

à l'allemande / → [deutsche Art](#)
à l'alsacienne / → [Elsässer Art](#)
à la lyonnaise / → [Lyoner Art](#)
à la macédoine / → [mazedonische Art](#)
à la madrilène / → [Madrider Art](#)
à la maison / → [Art des Hauses](#)
à la maître d'hôtel / → [Haushofmeisterart](#)
à la maltaise / → [Malteser Art](#)
à la maréchal / → [Marschallsart](#)
à la marinière / → [Seemannsart](#)
à la marquise / → [Markgräfinart](#)
à la marseillaise / → [Marseiller Art](#)
à la matelote / → [Matrosenart](#)
à l'ambassadeur / → [Botschafterart](#)
à l'américaine / → [amerikanische Art](#)
à la meunière / → [Müllerinart](#)
à la mexicaine / → [mexikanische Art](#)
à la milanaise / → [Mailänder Art](#)
à la minute / → [auf schnellste Art](#)
à l'amiral / → [Admiralsart](#)
à la moderne / → [moderne Art](#)
à la Montmorency / → [Montmorency](#)
à l'ancienne / → [alte Art](#)
à l'andalouse / → [andalusische Art](#)
à l'anglaise / → [englische Art](#)
à la niçoise / → [Nizzaer Art](#)
à la normande / → [normannische Art](#)
à l'antiboise / → [Antiber Art](#)
à l'anversoise / → [Antwerpener Art](#)
à la parisienne / → [Pariser Art](#)
à la paysanne / → [Bauernart](#)

à la persane / →persische Art
à la piémontaise / →Piemonteser Art
à la polonaise / →polnische Art
à la portugaise / →portugiesische Art
à la princesse / →Prinzessinart
à la printanière / →Frühlingsart
à la provençale / →provenzalische Art
à la rouennaise / →Rouener Art
à la reine / →Königinart
à l'argenteuil / →Argenteuiler Art
à l'ariégeoise / →Ariegeer Art
à l'arlésienne / →arlesische Art
à la romaine / →römische Art
à la Romanow / →Romanow
à la royale / →königliche Art
à la russe / →russische Art
à la Sagan / Sagan
à la sarde / →sardische Art
à la savoyarde / →Savoyer Art
à la saxe / →sächsische Art
à la sicilienne / →sizilianische Art
à la strasbourgeoise / →Straßburger Art
à l'athénienne / →Athener Art
à l'atlantique / →atlantische Art
à la toscane / →toskanische Art
à la turque / →türkische Art
à la tyrolienne / →Tiroler Art
à l'australienne / →australische Art
à la valencienne / →Valencienner Art
à la vénitienne / →venezianische Art
à la viennoise / →Wiener Art

à la vigneronne / → Winzerart
à l'avignonnaise / → Avignoner Art
à la zingara / → Zigeunerart
à l'écossaise / → schottische Art
à l'égyptienne / → ägyptische Art
à l'empereur / → Kaiserart
à l'espagnole / → spanische Art
à l'impératrice / → Kaiserinart
à l'impériale / → kaiserliche Art
à l'indienne / → indische Art
à l'italienne / → italienische Art
à l'orientale / → orientalische Art
à l'Orsay / Orsay

Wörterbuch

Deutsch - Spanisch

A

à la carte / a la carta

à la discrétion / a discreción, a voluntad

à la minute / al minuto

Aal (Flussaal) / anguila (*f*)

Aal blau / anguila (*f*) au bleu

Aal grün / anguila (*f*) al verde

Aal in Dillsauce / anguila (*f*) en salsa de eneldo

Aal in Gelee / anguila (*f*) en gelatina

Aalkraut (Bohnenkraut) / → [Bohnenkraut](#);
(Kräutermischung) / mezcla (*f*) de hierbas

Aalquappe / → [Aalrutte](#)

Aalrutte (Aalquappe, Trüsche) / lota (*f*)

Aalsuppe / sopa (*f*) de anguila

Aalterrine / terrina (*f*) de anguila

ab zwei Personen / a partir de dos personas

Abacatebirne / → [Avocado](#)

Abalone (Ohrschnecke) / oreja (*f*) de mar, abulón (*m*)

abbräunen / saltear

Abendbrot essen / cenar

Abendbüfett / cena (*f*) bufé

Abendessen / cena (*f*)

Abendkarte / carta (*f*) de noche

Abendmahlzeit / → [Abendessen](#)

Aberdeen-Angus-Rind / vaca (*f*) [Aberdeen] Angus;

(schwarz) / vaca (*f*) negra

[Aberdeen] Angus, Angus (*m*) negro;

(rot) / vaca (*f*) roja [Aberdeen] Angus, Angus (*m*) rojo

Abfüllung (Flasche) / embotellado

abgebräunt / salteado

abgeflämmt (flambiert) / flambeado

abgeglantz / glaseado

abgeschmelzt (auch *abgeschmälzt*) / rociado

abhängig von der Jahreszeit / propio de la estación,
estacional, de la temporada

abkühlen / refrescar, enfriar; (abkühlen lassen) / poner a
enfriar;

(kühlen) / refrigerar

Abschiedessen / comida (*f*) de despedida

abschmecken mit Salz und Pfeffer / rectificar de sal y
pimienta, salpimentar al gusto, sazonar con sal y pimienta

abschmelzen (auch *abschmälzen*) / rociar

Absinth[e] / ajenjo (*m*)

abwechslungsreich / variado

Acerola / → [Antillenkirsche](#)

Aceto Balsamico (Balsamessig) / aceto balsámico (*m*) ,
vinagre balsámico (*m*)

Ackerbohnen / → [Saubohnen](#)

Ackererbsen / → [Graue Erbsen](#)

Ackersalat / → [Feldsalat](#)

Adamsapfel / → [Pampelmuse](#)

Adlerfisch / corvina (*f*)

Adlonsalat / ensalada (*f*) Adlon

Admiralsart (à l'amiral) / al almirante

Admiralsauce / salsa (*f*) almirante

Affila Cress / Affila Cress

afrikanische Art (à l'africaine) / a la africana

Agar-Agar (Meeresalgenextrakt) / agar-agar (*m*)

Agnès Sorel / Agnès Sorel

Agnolotti (*Plur*) (auch *Agnelloti*) (Pasta) / agnolotti (*m*)
(*Plur*)

ägyptische Art (à l'égyptienne) / a la egipcia

Ahornsaft / → [Ahornsirup](#)

Ahornsirup / jarabe (*m*) de arce

Aidasalat / ensalada (*f*) Aida

Aiguillettes (*Plur*) / filetes (*m*) de pechuga largos y finos

Äioli / alioli (*m*) , ajoaceite (*m*), ajiaceite (*m*)

Äiolisauce / salsa (*f*) alioli, salsa (*f*) ajoaceite, salsa (*f*)
ajiaceite

Ajvar / ajvar (*m*)

Akazienhonig / miel (*f*) de acacia **à la ...** / al estilo de ..., a
la ...

Alaskaseelachs / abadejo (*m*) de Alaska, colín (*m*) de
Alaska

Albertine / [al] Albertine

Äbler Linsen / lentejas (*f*) del Alb

Albuférasauce / salsa (*f*) Albuféra **al dente** / al dente, en
su punto

Alexandersalat / ensalada (*f*) Alejandro

Alexandrasalat / ensalada (*f*) Alejandra

Alexissalat / ensalada (*f*) Alexis

Alfalfaspossen / brotes (*m*) de alfalfa

Algen / → [Seetang](#)

algerische Art / a la argelina

algerische Sauce / salsa (*f*) argelina

Alhambrasalat / ensalada (*f*) Alhambra

Alicesalat / ensalada (*f*) Alice

Alkohol / alcohol (*m*) → [alkoholische Getränke](#)
alkoholarm / bajo en alcohol
alkoholarmes Bier / cerveza (*f*) baja en alcohol
alkoholfrei / sin alcohol
alkoholfreie Getränke / refrescos (*m*) sin alcohol, bebidas (*f*) no alcohólicas
alkoholfreies Bier / cerveza (*f*) sin alcohol
Alkoholgehalt / graduación (*f*) alcohólica
alkoholhaltig / alcohólico
alkoholisch / alcohólico
alkoholische Getränke / bebidas (*f*) alcohólicas
all'arrabbiata / all'arrabbiata
allergene Stoffe / sustancias (*f*) alergénicas
Allerlei (Mischgemüse) / verduras (*f*) mixtas
allerlei, mit ... Gemüse / con verduras (*f*) mixtas
Allgewürz / → [Piment](#)
Alpenkäse / queso (*m*) de los Alpes
Alpkäse / → [Bergkäse](#)
Alpenlachs / → [Seesaibling](#)
Alpensaibling / → [Seesaibling](#)
als Beilage / → [mit Beilage](#)
Alse (Finte, Maifisch) / sábalo (*m*) , alosa (*f*)
Alsterwasser (Radler) / clara (*f*) , cerveza (*f*) con limonada
Altbier / cerveza (*f*) negra, cerveza (*f*) oscura
alt / viejo
alte Art (à l'ancienne) / a la antigua
Alumetteskartoffeln / → [Streichholzkartoffeln](#)
... am Spieß / brocheta (*f*) de ... ; asador (*m*) de ... → [Spieß](#)
... am Stück / ... entero
am Tisch flambiert / flambeado en la mesa
am Tisch serviert / servido en la mesa

am Tisch zubereitet / preparado en la mesa

Amarenakirsche / cereza (*f*) amarena

Amaretto / amaretto (*m*)

Ambarella (Goldpflaume, Tahitiapfel) / jobo (*m*) de la India

Ambrosia, die / ambrosia (*f*)

amerikanische Art (à l'américaine) / a la americana

amerikanische Sauce / salsa (*f*) americana

amerikanische Suppe / sopa (*f*) americana

amerikanischer Salat / ensalada (*f*) americana

Amuse-Bouche / → [Appetithäppchen](#)

Amuse-Gueule / → [Appetithäppchen](#)

an ... / con ...

Analogkäse / queso (*m*) análogo

Ananas / piña (*f*)

Ananas Condé / piña (*f*) Condé

Ananas mit Kirsch / piña (*f*) al kirsch

Ananasbeignet, der (*Plur ~s*) / buñuelo (*m*) de piña

Ananascreme / crema (*f*) de piña

Ananaskaltschale / sopa (*f*) de piña fría

Ananas-Karotten-Salat / ensalada (*f*) de piña y zanahorias

Ananaskirsche / → [Kapstachelbeere](#)

Ananaskrapfen / buñuelo(s) (*m*) de piña

Ananaskraut / chucrut (*m*) de piña

Ananaslikör / licor (*m*) de piña

Ananassaft / zumo (*m*) de piña

Ananassauce / salsa (*f*) de piña

Ananasschiffchen / barquita(s) (*f*) de piña

Ananastorte / torta (*f*) de piña

Anbaugebiet (Wein) / región (*f*) de vinícola

anbraten / freír ligeramente; (scharf) / asar, saltear;
(schnell anbraten) / soasar

anbräunen / tostar ligeramente, dorar

Anchovis, die (*Sing und Plur*) (Die Anchovis ist ein Fisch. Wird er gesalzen, nennt man ihn Sardelle.) Anchovis (frisch): boquerón (*m*) Sardelle (gesalzen) / anchoa (*f*)

andalusische Art (à l'andalous) / a la andaluza

Andorrasalat / ensalada (*f*) de Andorra

Andouille / salchicha (*f*) [hecha con el estómago e intestinos del cerdo]

Anelli (*Plur*) (Pasta) / anelli (*m*) (*Plur*)

Anellini (*Plur*) (Pasta) / anellini (*m*) (*Plur*)

angebraten / salteado

angebräunt / dorado; (leicht angebräunt) / dorado ligero

Angelika (Engelwurz) / angélica (*f*)

angemacht (Salat) / aliñado, aderezado

angereichert mit ... / enriquecido con ...

angerichtet mit ... / aderezado con ...

Angler / → [Seeteufel](#)

Angostura / → [Angosturabitter](#)

Angosturabitter / Amargo (*m*) de Angostura

Angosturasauce / salsa (*f*) Angostura

Angus... / → [Aberdeen-Angus-Rind](#)

Angusfilet / filete (*m*) Angus

Angus-Roastbeef / rosbif (*m*) Angus

Angussteak / bistec (*m*) Angus

Anis (Gewürz) / anís (*m*) ; (Anisschnaps) / anisado (*m*) ; (Likör, Anisette) / anisete (*m*)

Anisette, der / → [Anis](#)

Anisschnaps / → [Anis](#)

Anitasalat / ensalada (*f*) Anita

Anke / → [Blaufelchen](#)

anmachen (Salat) / aderezar, aliñar

Annakartoffeln / patatas (*f*) Anna
Annettesalat / ensalada (*f*) Annette
Annona / → [Cherimoya](#)
Anone / → [Cherimoya](#)
anreichern / enriquecer
Antiber Art (à l'antiboise) / al estilo de Antibes
Antiber Sauce / salsa (*f*) de Antibes
Antillenkirsche (Acerola) / acerola (*f*)
Antipasti (*Plur*) / antipasti (*m*) → [Antipasto](#)
Antipasto (*Sing*) / antipasto (*m*) → [Antipasti](#)
Antwerpener Art (à l'anversoise) / al estilo de Amberes
Aperitif (*Plur ~s*) / aperitivo (*m*)
Apfel / manzana (*f*) ; (grüner) / manzana (*f*) verde
Äpfel Grimaldi / manzanas (*f*) Grimaldi
Apfel im Schlafrock / manzana (*f*) vestida
Äpfel Mistral / manzanas (*f*) Mistral
Apfelauflauf / suflé (*m*) de manzana
Apfelbeignet, der (*Plur ~s*) (Apfelkrapfen) / buñuelo (*m*)
de manzana
Apfelblaukraut / → [Apfelrotkohl](#)
Apfel-Blumenkohl-Salat / ensalada (*f*) de manzana y
coliflor
Apfelbrand / → [Apfelschnaps](#)
Apfelcharlotte / carlota (*f*) de manzana
Apfel-Chutney / chutney (*m*) de manzana
Apfeleierkuchen / crepe(s) (*f*) de manzana
Apfelessig / vinagre (*m*) de manzana
Apfelgelee / jalea (*f*) de manzana
Apfelgrütze / pudín (*m*) de manzana
Apfelkaltschale / sopa (*f*) fría de manzana

Apfel-Karotten-Salat / ensalada (*f*) de manzana y zanahorias

Apfelklarer / aguardiente (*m*) de manzana

Apfelkompott / compota (*f*) de manzana

Apfelkorn / aguardiente (*m*) de manzana

Apfelkrapfen / → [Apfelbeignet](#)

Apfelkren / → [Apfelmeerrettich](#)

Apfelkroketten / croquetas (*f*) de manzana

Apfelkuchen / tarta (*f*) de manzana, pastel (*m*) de manzana

Apfelküchle / buñuelo(s) (*m*) de manzana, manzana(s) (*f*) rebozada(s)

Apfelmeerrettich (Apfelkren) / rábano (*m*) picante de manzana

Apfelmeerrettichsauce / salsa (*f*) de rábano picante de manzana

Apfelmeringue, die (*Plur ~s*) / merengue (*m*) de manzana

Apfelmost / mosto (*m*) de manzana

Apfelmus / puré (*m*) de manzana

Apfelpalatschinken / crepe(s) (*f*) de manzana

Apfelpfannkuchen / → [Apfeleierkuchen](#)

Apfelreis / arroz (*m*) con leche de manzana

Apfelring / aro (*m*) de manzana

Apfelringe, gebacken / aros (*m*) de manzana al horno

Apfelrotkohl / [col (*f*)] lombarda (*f*) de manzana

Apfelrotkraut / → [Apfelrotkohl](#)

Apfelsaft / zumo (*m*) de manzana

Apfelsaftschorle / → [Apfelschorle](#)

Apfelsauce / salsa (*f*) de manzana, compota (*f*) de manzana

Apfelscheiben / rodajas (*f*) de manzana

Apfelschnaps / aguardiente (*m*) de manzana
Apfelschorle / zumo (*m*) de manzana con agua con gas
Apfelsine / naranja (*f*)
Apfelsinencreme / crema (*f*) de naranja
Apfelsinenkaltschale / sopa (*f*) fría de naranja
Apfelsinenmarmelade / mermelada (*f*) de naranja
Apfelsinensauce / salsa (*f*) de naranja
Apfelspalte / gajo (*m*) de manzana
Apfelstrudel / strudel (*m*) de manzana
Apfelsuppe / sopa (*f*) de manzana
Apfeltasche / pastelillo (*m*) de manzana
Apfeltorte / torta (*f*) de manzana
Apfelwein / sidra (*f*)
Appenzeller / [queso (*m*)] Appenzell
Appetit / apetito (*m*)
Appetit, guten / → [guten Appetit](#)
Appetitanreger / → [Appetithäppchen](#)
Appetitbissen / → [Appetithäppchen](#)
Appetithäppchen / bocado(s) (*m*) , tapa(s) (*f*) ;
(Schnittchen) / canapé(s) (*m*)
appetitlich / apetitoso
Aprikose (Marille) / albaricoque (*m*)
Aprikosenauflauf / suflé (*m*) de albaricoque
Aprikosenkaltschale / sopa (*f*) fría de albaricoque
Aprikosenknödel / albóndiga(s) (*f*) de albaricoque
Aprikosenkompott / compota (*f*) de albaricoque
Aprikosenkuchen / tarta (*f*) de albaricoque
Aprikosenlikör / licor (*m*) de albaricoque
Aprikosenmarmelade / mermelada (*f*) de albaricoque
Aquavit / aquavit (*m*) , akvavit (*m*)
Arbeitsessen / comida (*f*) de negocios

Ardenner Schinken / jamón (*m*) de las Ardenas
Arekanuss (Betelnuss) / nuez (*f*) de betel
Arganöl / aceite (*m*) de argán
Argenteuiler Art (à l'argenteuil) / al estilo de Argenteuil
Argenteuiler Salat / ensalada (*f*) Argenteuil
argentinisches Rindfleisch / carne (*f*) de vaca argentina
Arieger Art (à l'ariégeoise) / al estilo de Ariège
Arktischer Saibling / →[Seesaibling](#)
arlesische Art (à l'arlésienne) / a la arlesiana
arlesische Sauce / salsa (*f*) arlesiana
arlesischer Salat / ensalada (*f*) arlesiana
Armagnac / armagnac (*m*)
Arme Ritter (Pofesen) / torrijas (*f*)
Aroma / aroma (*m*)
Aromaten / aromáticos (*m*)
aromatisch / aromático
aromatisiert / aromatizado
Arrak / arac (*m*) , aguardiente (*m*) de arroz
Arrowroot (Pfeilwurzel) / arruruz (*m*)
Art / a la ..., al estilo de ...
Art des Hauses, nach / ... de la casa, ... a la mesonera
Artischocke / alcachofa (*f*)
Artischocken Barigoule / alcachofas (*f*) barigoule
Artischockenboden / fondo (*m*) de alcachofa
Artischockenherz / corazón (*m*) de alcachofa, cogollo (*m*) de alcachofa
Artischockenkroketten / croquetas (*f*) de alcachofa
Artischockensalat / ensalada (*f*) de alcachofa
Artischockensauce / salsa (*f*) de alcachofa
Asche, in der ... gebraten / gegart / a la brasa
Äsche / tímallo (*m*) →[Meeräsche](#)

Aschenbrödelart (à la Cendrillon) / a la Cenicienta
Asia-Nudeln / fideos (*m*) asiáticos
Asia-Wok / wok (*m*) asiático
Aspik / gelatina (*f*) , áspic (*m*) ; (in Aspik) / en gelatina (*f*)
Assamtee / té (*m*) Assam
Astorsalat / ensalada (*f*) Astor
Astoriasalat / ensalada (*f*) Astoria
Athener Art (à l'athénienne) / al estilo de Atenas
Atlantikhummer / bogavante (*m*) [del] atlántico
Atlantiklachs / →[Atlantischer Lachs](#)
Atlantik-Seezunge / lenguado (*m*) atlántico
atlantische Art (à l'atlantique) / al atlántico
Atlantischer Lachs / salmón (*m*) [del] atlántico
Aubergine (Eierfrucht) / berenjena (*f*)
Auberginenkaviar (Auberginencreme) / caviar (*m*) de berenjena
Auberginencreme / →[Auberginenkaviar](#)
Auberginensalat / ensalada (*f*) de berenjena
auf ... Art / →[nach ... Art](#)
auf Bestellung / →[Bestellung](#)
auf Eis (Getränk) / con hielo
auf schnellste Art (à la minute) / al minuto
auf Toast / sobre tostada (*f*)
aufgeschlagen (Sauce) / batido
aufgespießt / ensartado
aufgießen (Kaffee, Tee) / hacer, preparar
Aufguss (Kaffee, Tee) / infusión (*f*)
Aufgussbeutel (Tee) / bolsita(s) (*f*) de té, bolsita(s) (*f*) de infusión
au gratin / →[gratiniert](#)
auf einer Sauce / →[in einer Sauce](#)

Auflauf / suflé (*m*)

aufschlagen (Sauce) / batir

aufschneiden (Käse) / cortar en lonchas; (Wurst) / cortar en rodajas

Aufschnitt / fiambres (*m*)

Aufschnittplatte / → [Wurstplatte](#)

aufspießen / ensartar

aufwärmen / recalentar

Augenbohne (Kuhbohne) / judía (*f*) de careta

Aurorasauce / salsa (*f*) Aurora

aus dem Ofen / al horno

aus der eigenen Bäckerei / de nuestra panadería (*f*)

ausgebeint / deshuesado

ausgeprägt / acentuado

ausgereift (Wein) / madurado

ausgesucht / → [ausgewählt](#)

ausgewählt / escogido, seleccionado

auspressen (Frucht) / exprimir

ausgepresster Orangensaft / zumo (*m*) de naranja natural

Auslese (Wein) / Auslese, vino (*m*) de uvas escogidas

Austern / ostras (*f*)

Austerncocktail / cóctel (*m*) de ostras

Austernpastetchen / empanadillas (*f*) de ostras

Austernpilz (Austernseitling) / seta (*f*) de ostra

Austernsauce / salsa (*f*) de ostras

Austernschiffchen / barquita(s) (*f*) de ostras

Austernspießchen / brocheta(s) (*f*) de ostras

Austernseitling / → [Austernpilz](#)

Austernsuppe / sopa (*f*) de ostras

australische Art (à l'australienne) / a la australiana

Australischer Pfeffer / → [Tasmanischer Bergpfeffer](#)

Auswahl an ... / → [Auswahl von ...](#)

Auswahl von ... / surtido (*m*) de ...; selección (*f*) de ...;
(große) / gran surtido (*m*) de ..., gran selección (*f*) de ...

Auxerrois (Rebsorte) / Auxerrois (*f*)

Avignoner Art (à l'avignonnaise) / al estilo de Avignon

Avignoner Sauce / salsa (*f*) de Avignon

Avocado (Abacatebirne) / aguacate (*m*)

Avocadocrema / crema (*f*) de aguacate

Avocadomousse / mousse (*m*) de aguacate

Avocadosalat / ensalada (*f*) de aguacate

Avocato / → [Avocado](#)

B

Baba / babá (*m*)

Baba mit Rum / babá (*m*) al ron

Babaco / → [Karambole](#)

Babybel / [queso (*m*)] Babybel

Babysteinbutt / rodaballo (*m*) joven

Babyzwiebel (*Plur ~n*) / → [Perlzwiebel](#)

Bachforelle / trucha (*f*) de río

Bachkresse / → [Wasserkresse](#)

Bachsaibling / trucha (*f*) fontinalis, trucha (*f*) de arroyo

Backapfel / → [Bratapfel](#)

Backblech / placa (*f*)

Backblechkartoffeln / patatas (*f*) asadas en la placa

Backe (Fisch) / cococha (*f*) ; (Schwein, Rind) / cachete (*m*)

backen (im Ofen) / cocer al horno; (in der Pfanne) / freír;
(frittieren) / freír [en abundante aceite]

Backerbsen / pequeñas bolas (*f*) de pasta

Backerbsensuppe / sopa (*f*) con pequeñas bolas de pasta

Bäckerei / panadería (*f*) ; (aus eigener Bäckerei) / de
nuestra panadería (*f*)

Bäcker[in]art (à la boulangère) / a la panadera

Bäckerinart / → [Bäckerart](#)

Bäckerinkartoffeln / patatas (*f*) a la panadera

Backfisch / pescado (*m*) al horno; pescado (*m*) frito
[rebozado] → [backen](#)

Backforelle / trucha (*f*) al horno

Backhähnchen / pollo (*m*) al horno
Backhenderl / → [Backhähnchen](#)
Backhendl / → [Backhähnchen](#)
Backhuhn / → [Backhähnchen](#)
Backobst (Trockenfrüchte) / frutas (*f*) secas
Backobstkompott / compota (*f*) de frutas secas
Backofen / horno (*m*)
Backpflaume / ciruela (*f*) pasa
Backplaumensauce / salsa (*f*) de ciruelas pasas
Backrohr / → [Backofen](#)
Backschinken / jamón (*m*) braseado
Backteig / masa (*f*) ; (im Backteig) / en masa (*f*)
Backwerk / pastelería (*f*)
badische Art (à la badoise) / a la badense
badischer Hecht / lucio (*m*) a la badense
Bagel (Hefekringel) / bagel (*m*) , rosca (*f*) , panecillo (*m*)
Bagrationsalat / ensalada (*f*) Bagration
Bagrationsuppe / sopa (*f*) Bagration
Baguette / baguette (*f*) , barra (*f*) de pan
Bahnschranken-Pommes / → [Pommes rot-weiß](#)
Baiser, das (*Plur ~s*) / merengue (*m*)
Baisertorte / torta (*f*) de merengue
Balik-Lachs / salmón (*m*) Balik
Balkangemüse / verduras (*f*) balcánicas
Balkansalat / ensalada (*f*) balcánica
Ballaststoffe / fibras (*f*)
ballaststoffreich / rico en fibras
Ballenbutter / trocito(s) (*m*) de mantequilla
Balsam / bálsamo (*m*)
Balsamapfel / → [Bittermelone](#)
Balsamessig / vinagre (*m*) balsámico